

本文由rayleelily贡献
pdf1。

影视字幕翻译方法研究

□张燕清(西安科技大学,陕西西安710054) [摘要] 甬视对白字幕的配制分为两类。跨语言对白字幕的配制和同一语言对白字幕的配制。在跨语言对白字幕的配制中,除了要解

决对白字幕在银幕上出现的时间和空间等技术问题,还要考虑所涉及的两种语言与文化的差异问题,译者要传达的不仅是源语言的意义,还有其中的文化成分。电影《指环王》的翻译,即体现了对白字幕的翻译策略以及配制字幕的技术。 [关键词] 对白字幕翻译;跨语言对白字幕配制;文化空白

影视字幕翻译是一个新兴的翻译领域。字幕翻译不同于其他形式的翻译,在受语言文本规范制约的同时,还不可避免地受空间和时间等形式规范的制约。字幕阅读时间也随着观众文化程度的高低和阅读能力的差异也有差别。奈达把影视对白字幕的配制分为两类:跨语言对白字幕的配制和同一语言对白字幕的配制(为聋哑人和有听力缺陷的人所作的对白字幕的配制)。就跨语言对白字幕的配制而言,配字幕者不仅要考虑时间和空间的限制,更要考虑所涉及的两种语言与文化的差异问题。本文以电影《指环王》为例,讨论了字幕翻译的策略以及配制字幕的技术问题。

2. 文化问题。每一个民族都有自己的文化,是从独有的自然环境、历史条件和社会现实中发展而来。因此,文化是独特的,文化的差异和空白给翻译者带来了许多翻译问题。翻译是跨文化交际的桥梁。翻译过程表面上是跨语言交际的过程,但是因为东西方民族的不同特点,导致文化上存在差异,特别是思维习惯和语言表达方式上中西方存在明显不同的特征,所以翻译在本质上是跨文化交际行为。伴随大众传媒的发达,影视翻译不仅要正确传递原片的语言信息,而且要有效地传达原片的文化信息。 3. 技术问题。译文不能不受到屏幕上的画面的限制。“对白字幕的配制

一、字幕翻译中的问题

1. 语言问题。由于属于不同的语系,拥有完全不同的文化,英语和汉语的差异很大。在翻译字幕时,不可避免要遇到很多语言上的空白。尤其是在电影中,有很多的地名和人名。由于中西语言和文化的差异,这些名字很难为中国观众所记住。环境,这比从语法角度学习语法要容易得多,用词也准确得多。同时,减轻了学习语言的枯燥程度,发展了我们对英文写作的兴趣。在此,笔者建议写主题曲或介绍歌曲。在网上,只要输入英文lyric加歌名,就可以找到你想要的歌词。如:由美国梦工场影业公司推出的近年最为叫座的卡通片《埃及王子》。收集一些影片或歌曲中出现的重要句型,尤其是经典句子。此举的目的在于注重积累,勤于笔记的习惯。写作时,如果有名言警句,一定更具有说服力。如:

all, tomorrow
is another

受空间的限制(一般情况下,每行33到40个字母,在屏幕上不能超过两行),还受对话速度的限制(对白字幕在屏幕上的停留,最短2分钟,最长7分钟)。”译文不但要求流畅自然,还必须配合屏幕上演员的口形。同时,屏幕上演员说话时停顿遍。不要把自己看成旁观者,而要当成剧中人看待,还要与角色产生共鸣,同喜同悲。不仅能看懂表面意思,要透过现象看本质,挖掘语言背后的文化内涵,以达到学习的最高境界。影视片提供了英语国家的社会、历史、自然、地理、风土人情等语言环境,在这个环境中,能有效地提高和增强学习者的学习兴趣和听、说、读、写方面的实际运用语言的能力。在看电影的娱乐中学习语言是值得研究和探讨的。

《飘》中的“After 【参考文献】 【1】Webb M(ed) Hollywood
Longman. 1975. Legend and
day.” (“不管怎样,明天又是新的一
天了!”),

《小妇人》中的 “live
pleasant
and
meaningful

Reality【M】. London:

life.” (“过快乐而有意义的一生”)等。经常做这样的练习,不仅对

英语会话和听力大有好处,而且对语法和写作也是很好的训练。由于国情有别,在选择使用影视片方面需要学习者有一定的鉴别能力,注意取舍。学习者须注意选择电影发音清晰、口语地道、信息含量大、内容贴近生活的电影。暴力色情过多的电影,会产生误导。画面过多对话少的电影较耽误时间。语言难度过大的电影,易失去信心。情节过于复杂的电影,会影响理解。同一题材太多,会生厌烦,动作过多的电影远离生活。可以选用反映社会不同时期文化的生活片,重现历史人物和事件的纪录片、战争片、故事片,轻松愉快的喜剧片等。应避免陷入只看不听,或只听不看;只乏不精,或只精不泛的误区,每部影片至少要看三

【2】桑新民.教育,你离信息时代有多远【J】.中国教育信息

化,2002,(6).【3】王松林,李洪琴.电影的文学性、文化性与英美文学【J】.外语与外语教学,2003,(9):7【4】赵婷.张发科.影响听力理解的一个超语言因素【J】.外语电化教学2005,(12).【5】

蔡东东.英美电影鉴赏【M】.北京:外文出版社,2000.【作者简介】王雷(1974—),男,河北北方学院外国语学院助

万方数据

的地方,译文也必须能够有停顿。使用对白字幕的配制软件(Swift),在“字体”选择栏中,选择宋体36号,使字符

2.解决技术问题的策略。尽管影视对白字幕的配制有很多优势,但其缺点也是很明显的。首先,对白字幕占据了屏幕的部分空间。其次,对白字幕会干扰观众对画面的注意力。考虑到这两点,可使用单行字幕,尽管通常的做法允许两行字幕。单行字幕较容易阅读,也不会占据屏幕的太多空间。要做到这一点,必须对翻译进行压缩,并对字幕进行合理的信息组块。(1)压缩(Compression)。根据《对白字幕配制的准则》,“必要时可对字幕进行压缩,但压缩后意义必须连

“字幕配制者努力压缩原文对话,有

略微偏大,以确保观众阅读容易。

二、解决问题的策略

1.解决翻译问题的策略。在《翻译方法论》一文中,Jean-Paul Vinay和Jean Darbelnet提出了7种方法来解决翻译中的语言和文化的空白问题,在这7种方法中,《环王》字幕翻译的问题。(1)调整。按照Jean-Paul Vinay和Jean Darbelnet的定义,“调整通过改变观点,改变了信息的形式”。这种方“调整”和“改编”可用于解决(指

贯”。但在实际情况下,

时却忽略意义的清晰”。但是,汉语有着不同于其他语言的特点,可以做到压缩文本的同时保持清晰的含义。例如,字幕“Immortal,wisest,and fairest

of all

法可以用来处理词汇空白问题。一种语言中的姓名翻译,一般来说是用音译的方法翻译成另一种语言。然而,由于语言和文化上的巨大差异,当西方的人名、地名被音译为汉语时,对中国人来说,它们毫无意义,因此也很难记住。而且,字幕中名字的翻译,不应该和小说中的名字以同样的方法翻译,因为,读小说时,如果读者记不住名字,可以翻到前页查看,但是当电影正在放映时,观众却无机会回头重看,除非他们再看一次电影。不使用音译方法,而是采用Jean-Paul Vinay和Jean Darbelnet的翻译方法,“调整”观点,改变形式,为名字增加含义,使中国人能在理解的基础上记住这些名字。在音译的基础上,在几个发音相似的词中,选择能形成完整意义的词。例1:以电影(指《环王》)为例,如果把‘Sauron’音译做“索荣”,对中国人来说毫无意义,因为对于中国人来说

，这个词汇是由两个毫不相干的词组成的。但是，如果翻译成“煞王”，中国人记住它就容易多了，因为在汉语中，着“魔”，“煞王”就是“恶魔之首”。例2：‘Mordor’是恶魔们的总部所在地，在翻译时，不译为“魔多尔”，而是译为“魔都”，中国人就会很清楚地知道此地是恶魔之都，因此进入极为危险和困难。

(2) 改编。Jean - Paul Vinay 和 Jean Darbelnet 认

beings”可被翻译作“他们是一切生命中最智慧、最美丽的永生神仙。”此字幕由19个汉字和两个标点符号组成。压缩时，首先省掉“他们是”，因为上文中已提到他们是精灵。其次，“智慧”和“美丽”都是两个字的词组，但在汉语中，

不难找到单个的字，意义却与两字词组完全相同，如“慧”和“美”。因此，可以把此字幕压缩成包括标点在内的16个字。(2) 意群断分(Chunking)。另一个解决字幕空间问题的方法是对字幕进行的“意群断分”。规定，《(对白字幕配制的准则》

“对白字幕应按意群或语法单位进行断分”。

in this

例如，对白字幕“ It was
hope
moment
when
all
was

faded...”可被翻译为“就在这一刻，当所有的希望都破灭的时候.....”此行字幕由17个汉字和两个标点符号组成，如果从逗号后进行断分，即得到两个单行字幕，而不是一个两行的字幕。

“煞”意味

三、结语

在影视对白字幕的翻译中，使用“调整”和“改编”可用于解决《指环王》字幕翻译的语言问题，通过压缩和意群断分可解决技术问题。但是，对白字幕语言的体裁仍需进一步研究，因为这是最难处理的问题。在跨语言对白字幕的配制中，要传达的不仅是源语言的意义，还有其中的文化成分。

为，使用这种方法，我们达到了翻译的极限，当“源语言中提到的情况，在目的语言文化中空白”时，我们可使用此种方法来原因。以电影《指环王》为例，在英语的民间和幻想文学中，“矮人”是一种神秘的、身材矮小、健壮、面貌像人的种族，擅长于采矿业。但在中国文化中，“矮人”被称为“侏儒”，

【参考文献】【1】【瑞】Ivarsson, I. And Carroll I. M. Subtitling [M]. 析里香：川斯艾迪特出版公司，1998. 【2】【英】Luyken, G. Overcoming

Television Dubbing and Subtitling for Language Barrier sin

无法让人产生“矿工”和“工匠”的联想。有些中国观众看过著名的迪斯尼动画片(《白雪公主和七个小矮人》，但还是很难把《指环王》)中的“矮人王”与那些在洞穴中开采钻石的可爱、善良、快乐的小矮人联想起来。因此，只能把“矮人王”翻译作“矮人族”，这样中国人就知道他们是电影中诸多种族中的一支。对于“精灵”翻译，在汉语中无法找到对应词。但在中国文化中，有一个词很接近，就是“神仙”。中国有很多关于“神仙”的故事，他们住在天上；智慧，美丽，享受着长生不老的生活，是“妖魔”的对立面，这正是西方文化中“精灵”的形象，所以可把“精灵”翻译作“神仙族”。

European

Audience [M]. 曼

彻斯特：欧洲传媒学院，1991. [3] [英] Venuti, L. The 敦：鲁特立治出版社，2000.

t r a n s l a t i o n s t u d i e s

r e a d e r 【M】 . 伦

【作者简介】张燕清 (1

9 6 6 —

) . 女, 陕西岐山人, 吉林大学

外语系毕业, 文学学士, 2 0 0 5 年 1 1 月毕业于英国利兹大学现 代语言与文
化学院, 获“应用翻译学”硕士学位, 西安科技大 学外语系副教授、系副主任, 主要
从事翻译教学与研究工 作。

f I

万方数据